

Living Cultures  
United by the Unique  
SETO



ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО СЕТОМАА



ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО

СЕТОМАА

Э С Т О Н И Я





- Setomaa piir  
border of Setomaa
- riigipiir  
national border
- kaitsela piir  
boundary of a protected area
- maanteed: kõvakattega, kruus  
main road: surfaced, gravel
- raudtee  
railway
- muu tee  
other road





Текст: Хелен Кюльвик  
Редактор: Эпп Петроне  
Консультант: Ахто Раудоя  
Перевод: Бюро переводов «Tritek»  
Оформление: Эвелин Урм, «NurmArt»  
Вёрстка: Майкен Остин  
Печать: типография «Paar»  
© Институт Сето, автор, 2019



EUROPEAN UNION



Данная публикация отражает мнение автора. Ведущее учреждение программы не несет ответственности за возможное использование включенной в издание информации.



## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5	
Символы Сетомаа	7	
Земля Сетомаа	9	
Народ	15	
Культура	19	
Интересные факты	27	
Деревенский пояс Сето	35	
Календарь мероприятий	81	
Где поесть?	97	
Где переночевать?	101	
Практическая информация	107	
Малый сето-русский словарь	109	





Сетомаа – экзотическая пограничная зона Эстонии. Она - как Эстония, но в то же время совершенно другая. Хорошо сохранившиеся традиции и культурное наследие народа сето, и, в первую очередь, песни сето (*seto leelo*) – особый способ пения – делают этот уголок земли особенно привлекательным.

Эта земля с красивейшей природой – с яркими сосновыми лесами и глубокими древними долинами - удивит вас своими незабываемыми видами и людьми.

Путеводитель по Сетомаа даёт краткий обзор о народе сето и их земле, и знакомит вас с туристическим маршрутом Сетомаа - Сето Кюляву (*Seto Külävüü*). Поскольку историческая земля Сетомаа разделена между двумя странами - Эстонией и Россией - мы также кратко представим вам наиболее важные места на территории России, такие как Печоры и Изборск.

Книга освещает некоторые из наиболее важных ежегодных событий и даёт обзор мест общественного питания и размещения. В конце путеводителя есть несколько практических советов и небольшой сето-русский словарь.

Сето веками жили на границе двух великих культур, восточной и западной, пытаясь сохранять свои обычаи и убеждения – это и является причиной, почему сето - осторожный и консервативный народ. Приходите с открытой душой, уважайте местные обычаи,- и вы испытаете местное гостеприимство и окунётесь в особенную культуру.



## СИМВОЛЫ СЕТОМАА

**Флаг Сетомаа** был утверждён решением Конгресса Сето VII в 2003 году. На флаге изображён узор в виде пояса Сето.

Автор слов **гимна сето** – житель Вырумаа Яан Ряппо. На открытии дня Сетоского королевства под гимн исполняется также пара дополнительных куплетов, и это называется гимном королевства.

**Песни сето** (*Seto leelo*) – это архаичский, многоголосый способ пения, который занесён в список духовного культурного наследия ЮНЕСКО (2009). Именно благодаря своим песням и серебряным украшениям сето известны во всём мире.



### МЕЖДУ ДВУХ ГОСУДАРСТВ

Историческая область заселения сето разделена между двух государств – Эстонской Республикой и Российской Федерацией. Площадь исторической Сетомаа (Печоры) составляет около 1600 км<sup>2</sup>. Большую часть истории Сетомаа находилась в составе разных российских государств. Более тесный контакт с эстонцами начался только в 1920 году, когда районы Сетомаа были объединены с вновь созданной Эстонской Республикой. В 1920–1940 годах территория входила в состав Эстонской Республики в качестве Печорского уезда.

В 1944 году этническое единство Сетомаа было расколото: 75% исторического Сетомаа стало принадлежать России - СССР, и только четверть (460 км<sup>2</sup>) осталась в составе Эстонской ССР. В 1991 году, когда Эстония восстановила свою независимость, граница, разделяющая две бывшие союзные республики, стала границей между двумя независимыми государствами - Эстонской Республикой и Российской Федерацией. Официально она до сих пор называется контрольной линией, потому что договор о границе между двумя соседними странами по-прежнему не подписан.

Территория, остающаяся в Эстонии, в настоящее время образует волость Сетомаа и принадлежит уезду Вырумаа. Центр волости находится в Вярска.











## БОГАТАЯ ПРИРОДА

Природа Сетомаа красива и разнообразна. В основном её характеризуют светлые редкие сосновые леса, поросшие мхом и лишайником, которые одинаково подходят как для путешественников, так и для туристов с душой «собира-теля». Здесь растёт черника и клюква, а также большое разнообразие грибов. Самый известный лесной дар – это лисичка, золото Сетомаа. В прошлые времена собирались и продавались больше белые грибы и сыроежки; они поставлялись и монастырям: грибы были ценной едой во время поста.

Самая большая река Сетомаа – Пиуза, в среднем течении отделяющая Сетомаа от Эстонии. Пиуза имеет глубокую древнюю долину и множество живописных боковых долин. Самым важным озером, является, конечно же, Псковское озеро; лучшими озерами для купания считаются озеро Ырсава и запрудное озеро Обиница.

К природным ресурсам относятся минеральные воды района Вярска и озерная грязь, добываемая из залива Вярска. Знаменитая минеральная вода разливается в бутылки и доступна в любом магазине Эстонии. В санатории «Вярска» каждый желающий может искупаться в минеральной воде или принять лечебную грязевую ванну (при бронировании). Ещё в Сетомаа есть красивая красноватая глина, из которой в старину изготавливали горшки. А на юге Сетомаа, от краёв Тиирханна до Изборска, в недрах земли находится изобилие известняка.

## СЕТО САМИ ДЕЛЯТ СВОЮ ЗЕМЛЮ НА КРАЯ

*Nulk* (уголок, край) является единицей народного административного деления и обычно состоит из 10-15 деревень. Границы краёв обычно соответствуют естественным границам, а их названия часто связаны с природными особенностями: например, край *Üle-Pelska* означает деревни на другой стороне ручья *Pelska*, в то время как *Mokornulk* происходит от русского словосочетания «мокрый луг» или «пойма». В историческом Сетомаа насчитывается 12 краёв.



## НАРОД

Тысячи лет местный народ, который только в конце 19 века стал называться сето, жил бок о бок с двумя главными соседями – со славянами и эстонцами. Из века в век сето были храбрыми, консервативными и сохраняли свою культуру. По данным переписи населения Эстонской Республики 2011 года, в Эстонии около 12 500 человек понимают язык сето. Приблизительно 3500 из них проживают в волости Сетомаа, около 8500 в других местах Эстонии и мира, и около 200 в России, в Псковской области, в районе Печор.

### СЕТО – НИ ЭСТОНЦЫ И НИ РУССКИЕ

От славян сето отличаются своим финно-угорским происхождением (и сопутствующими ему обычаями и традициями) и языком. От эстонцев сето, в первую очередь, отличает вера: сето являются православными. Во-вторых, язык сето настолько не схож с эстонским, что, например, жителю северной Эстонии иногда трудно его понять. В-третьих, современная модель культуры и школьное образование пришли в Сетомаа намного позже, чем в Эстонию: только на смене 19 – 20 века. Отчасти из-за этого, а также из-за консервативного взгляда сето, многие обычаи в Сетомаа сохранились лучше, чем у их соседей: эстонцев, латышей и русских.





## СЕТО ИЛИ СЕТУ? СЕТОМАА ИЛИ СЕТУМАА?

Неизвестно, откуда происходит название «сето» („*seto*“). Один вариант такой: сето сказали, что они не являются ни этим, ни тем, имея в виду своих соседей. Полагают также, что название Сетомаа (*Setomaa*) происходит от словесной пары *sõto maa* (страна войн), указывая на регион, как постоянную арену войны.

А почему «сето», а не «сету»? В действительности, оба варианта правильны. Местные жители сами называют себя «сето» и им нравится, когда и другие называют их также. Названия «сету» и «Сетумаа» уходят корнями в эстонский язык. Но слова «сето» и «Сетомаа» становятся всё более распространенными в письменном эстонском языке, и сето могут это оценить.



ПЕСНИ (*LEELO*)

Культура сето долгое время была устной, и её основные ценности были переданы в пении. Главным образом, сето известны своими особенными песнями (*seto leelo*) и серебряной сыльг-брошью. *Seto leelo* или методу песнопения сето уже более тысячи лет. Песни поют и распространяют в основном женщины, но также действуют некоторые мужские хоры. В основном, песни (*leelo*) известны как многоголосые: запевала поёт одну строку, а хор повторяет ее несколькими голосами на разных высотах. Самый главный голос в хоре – это *killõ* – самый острый и выраженный верхний голос. Запевал, которые могут диктовать и импровизировать тысячи стихов, называют знаменитыми песенницами. Самые известные из них - это Вабарна Анне и Хилана Таарка; о жизни последней снят художественный фильм.

## ЯЗЫК

Язык сето – это говор (диалект) южноэстонского языка; древний региональный язык, который относится к исчезающим языкам ЮНЕСКО. Язык сето кажется носителю эстонского языка схожим с вырусским языком, но и сето, и жители Выру ясно различают свои языки. В языке сето больше заимствованных слов славянского происхождения (*tsäi* – чай, *tsässon* – часовня).

## НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА

Женские народные костюмы сето характеризуются сочетанием белого, чёрного и красного. Красный и белый - основные цвета культуры сето. Красный символизирует цвет жизни, он защищает от зла и болезней. Именно по этой причине на подоле сарафана (*sukman/kitasnik*) у женщин сето находится кайма красного цвета. Самым характерным предметом одежды для замужней женщины сето является полотенчатый головной убор, покрытый головной повязкой и украшенный многочисленными лентами, нижний край которого часто украшает цветное кружево. Для получения характерной квадратной формы головы, под полотенчатый головной убор подкладывают льняные плетёные косы (*kossa'*). Голова замужней женщины, носящей национальный костюм, должна быть всегда покрыта. Девушки носят платки, а на праздник одевают венки.

Говорят, что женщину сето раньше слышно, чем видно: они громко и гордо звенят своими серебряными украшениями. Самой роскошной несомненно является серебряная сыльг-брошь, которая также даёт сильную защиту от магии. В отношении украшений действуют два определённых правила. Во-первых: чем больше, тем роскошнее. Во-вторых: серебряная сыльг-брошь является признаком фертильного возраста женщины.

Мужчины сето носят белые рубахи (*hamõh*) и белые шерстяные сюртуки (*särk*), нарядные чёрные сапоги или шерстяные носки с красивым расписным узором (*kapuda'*) с постолами.







## ЕДА

Блюда сето кажутся знакомыми – супы, жаркое, пирожки - но как будто приготовленными с небольшими фокусами: например, сето соединяют в одно блюдо мясо и рыбу. Длительные периоды поста в календаре Православной церкви привели к тому, что люди стали употреблять много постной еды (рыбы, бобовых растений, зерна) и молочных продуктов, и мало мяса. Важное место занимали грибы, которые сушили и заквашивали. В настоящее время характерной едой сето является сыёр (невыдержанный творожный сыр), и знаменитые открытые пироги. Если вы желаете больше узнать о блюдах сето, попросите поваренную книгу в музеях или инфопунктах.



## ПРАВОСЛАВНАЯ ВЕРА

Христианизация началась в Сетомаа уже в 11 веке, следовательно, примерно на сто лет раньше, чем в где-либо Эстонии, и проходила довольно мирно. Печерский монастырь, основанный в 15 веке, быстро стал центром религиозной жизни исторических Печор и сохранился до наших дней (подробнее на странице 75).

Рядом с церквями в Сетомаа есть специальное место для часовен. Каждая церковь и часовня носят имя какого-либо святого или религиозного праздника, и в день этого святого или праздника в местной и окрестных деревнях устраивается большое гулянье.

Православие сето в изобилии сохранило дохристианские элементы: до сих пор здесь почитаются жертвенные камни, деревья и источники, а также используются некоторые дохристианские кладбища. Отправляясь в лес за ягодами, первую сорванную ягоду обычно возвращают в лес, как след древнего жертвоприношения.

В настоящее время на эстонской стороне в Сетомаа находится пять церквей и 24 часовни, а также один домик с иконами. Здесь также расположены две церкви, построенные в очень интересное время: как и церковь Обиница, так и Межкси были возведены в 1952 году во времена правления Сталина. Тот факт, что церкви были возведены, является своего рода чудом сето: воля общины была настолько велика, что церкви были построены, несмотря на сильную оппозицию властей.



*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Главным образом, церкви и часовни Сетомаа закрыты. Если вы желаете посетить одну из них, просим вас самим договориться о визите, позвонив по приведённым в приложении телефонам. Вежливо с вашей стороны будет оставить пожертвование деньгами для поддержки прихода. О сумме также можно договориться заранее.*



**Фамилия впереди, имя позади.** По традиции, и сето, и жители Выру – говоря о людях, ставят на первое место фамилию и только затем имя. Фамилии сето получили только в 1921 году, до этого людей называли именем деревни (например, знаменитая певческая мать сето Хилана Таарка была родом из деревни Хилана) или отчеством.

**Внушительный комплект украшений.** Украшения женщин сето могут весить до пяти килограммов. Конечно, так много изделий каждый день не носят, но в Сетомаа достаточно праздничных дней, и у женщин сето часто появляется причина покрасоваться свои *«добром»*.

**Старый календарь.** Церковный календарь Сетомаа следует старому календарю, что означает, что праздники здесь проводятся на две недели позже, чем где-либо еще в Эстонии. Например, Иванов день отмечается 7 июля, рождество сето или святки – 6 января. Перемещение праздников также зависит от разницы в календарях, и поэтому может случиться так, что в какой-то год, например, Пасха проводится в то же время, что и в лютеранской Эстонии, но в другом году снова на несколько недель позднее. Смотрите календарь мероприятий по адресу [visitsetomaa.ee](http://visitsetomaa.ee).





**Трапеза на могилах.** У сето есть традиция во время праздника есть-пить, сидя на могилах. Это древний финно-угорский обычай, который давно исчез из Эстонии, но сохранился в Сетомаа. Трапеза на могилах для сето подтверждает их причастность к роду, и сплочённость с умершими предками. Перед тем, как покинуть кладбище, часть еды, согласно старинному обычаю, оставляют на могиле. После трапезы с предками настаёт пора петь и танцевать. Такой традиционный праздник общины, следующий после службы и трапезы на могилах, называется кирмаш. Если вы желаете принять участие в празднике, - уважайте, пожалуйста, местные обычаи.

**Печерский монастырь** - единственный монастырь в России, где молитва не прекращается уже более 600 лет. Это связано с тем, что в трудные годы 1920-1940, когда монастыри были закрыты в тогда существующем Советском Союзе, Печоры входили в состав Эстонской Республики. В 2008 году Печерский монастырь был выбран одним из семи чудес России.

**Профессия учителя за четыре года.** Школьная церковь Обиница в своё время в Сетомаа называлась университетом, и её выпускники получали образование учителя. Особенно удивительным является тот факт, что для получения данного звания необходимо было посещать школу только четыре зимы. До 1920 годов школьное образование давалось здесь и во всём Сетомаа только на русском языке, что означало, что большая часть образованной молодёжи сето была русифицированной.





**У сето есть своя валюта.** Крону сето ввели в оборот в 2015 году в День Королевства Сето. Эти деньги полностью находятся в обращении, и их можно использовать в качестве платежного средства, эквивалентного евро, в большинстве торговых центров Сетомаа. Денежный оборот сето кроны организует банк Сето. [pank.seto.ee](http://pank.seto.ee)

**В Сетомаа живут черепахи!** До сих пор их находили больше в историческом Сетомаа на российской территории, на берегу реки Оптеки, но вполне возможно, что их площадь обитания в Сетомаа и шире.

**Минеральная вода – крепкое питьё.** Не все минеральные воды, добываемые из Вярска, пригодны для питья. Из некоторых скважин идёт такая солёная вода, что она подходит только для лечебных целей. Солёность или содержание минералов зависит от того, насколько глубоко забирается вода: чем глубже, тем крепче. В основном, вода «Вярска» добывается с глубины около 500 метров. В фойе водного центра «Вярска» есть краны, где вы сами можете попробовать на вкус минеральные воды из разных колодцев.

**Hansa – не самогон.** Знаменитый напиток сето «*hansa*» (произношение: *han(d)sa*) не следует путать с самогоном. Hansa – это крепкий напиток (55–70%), изготовленный из ржи (а также смеси ржи и пшеницы), который по качеству сравним с виски среднего класса. При угощении и употреблении «*hansa*» в Сетомаа придерживаются определённого этикета: напиток предлагается хозяином праздника или назначенным лицом из одной рюмки. Рюмку не пускают по кругу, а возвращают предлагающему лицу. Взять рюмку – считается вежливостью, однако никто не принуждает выпивать.



**Красные пасхальные яйца.** В Сетомаа пасхальные яйца красят в красный цвет. Таким образом, в православной традиции почитается Христос и пролитая им кровь.

**Сето-гончары.** В старину сето были заядлыми керамистами. В то время изготавливали глиняные горшки из местной красной глины. Горшки продавали мастера, называвшиеся сето-гончарники, странствуя на лошадиных повозках по всей Эстонии. Горшки сето были простые, но прочные, и высоко ценились в народе. За горшки сето-гончарникам платили старыми лохмотьями. Почему лохмотьями? А потому, что их покупала за хорошую цену бумажная фабрика Ряпина, на которой из лохмотьев изготавливали бумагу. Повторное использование уже давно было в моде!



**Замечательные поговорки.** У сето есть много превосходных высказываний на их языке.

*Juut ikk, ku seto sünd* (еврей заплакал, когда родился сето) – ссылается на то, что сето всегда были хитрыми торговцами.

*Koh sõira, sääl sõpru* (там где сыйр, там друзья) – сыйр (невыдержанный творожный сыр) – праздничное блюдо в Сетомаа, где на праздниках всегда много народу.

*Õgal talol uma taar* (на каждом хуторе свой квас) – в каждой семье свои обычаи.

*Seto inne usu-ui, ku kumbis* (сето пока не попробует, не поверит) – указывает на осторожность и недоверие народа сето.





Главный туристический маршрут Сетомаа - это деревенский пояс Сето (*Seto Küläviüü*), который как длинный кушак вьётся по деревенским дорогам Сетомаа ([visitsetomaa.ee](http://visitsetomaa.ee)). Одна его часть находится в Выьпсу, другая - в Лухамаа. Длина тянувшегося через леса и деревни Сетомаа деревенского пояса примерно 100 километров и вдоль него установлено несколько инфостендов.

1. **Выьпсу.** Северными воротами Сетомаа является мост через реку Выханду. По одну сторону моста ты находишься в Эстонии, в селе Выьпсу, а по другую сторону - на православной Сетомаа, в деревне Выьпсу. Здесь находится крупнейшая в Сетомаа деревянная **Выьпуская часовня** (построенная в начале 18 века). Часовня посвящена любимцу Сето, архиепископу Николаю Чудотворцу.
2. **Любница.** Из Выьпсу дорога ведет к трем прибрежным деревням Псковского озера. Северная деревня - Бересье - древняя деревня староверов, южная - Аудяссааре - деревня Сето. Между ними находится Любница, русская деревня. Любница – самая крупная из деревень и для неё характерны сильно переплетенная уличная сеть и славянская архитектура и цвета. И как же без луковых грядок! В конце августа здесь проводится луковая и рыбная ярмарка. Из смотровой вышки открывается вид на Псковское озеро и принадлежащий ныне России остров Колпино (Кулкна).





3. **Лаоссина.** Находящаяся также у Псковского озера Лаоссина - одна из старейших деревень Сетомаа. Следы цивилизации уходят корнями в ранний каменный век. На поселения железного века указывают несколько курганов, относящиеся ко второй половине первого тысячелетия. Стоящая на краю деревенского кладбища часовня Лаоссина (построенная в 1960 году) посвящена празднику рождения Святой Богородицы и отмечают этот праздник 21 сентября. На кладбище вблизи часовни находятся средневековые каменные кресты.  
+372 795 4433 (*Бйе Саарестик*)



4. **Микитамяэ.** Гордостью деревни Микитамяэ являются часовни Микитамяэ. Так как часовен две, то народ называет эту площадку площадью часовен. Старая часовня Микитамяэ - старейшее деревянное строение материковой Эстонии: по всей вероятности она была построена в 1694 году. Святым часовен Микитамяэ является апостол Фома, а соответствующий праздник *tuumarühapäiv* (спустя неделю после пасхи).  
+372 5647 8930 (*Райли Мьттус*)





5. **Вярска.** Это центр северной Сетомаа и всей эстонской Сетомаа. Святым **церкви Вярска** (нынешнее здание построено в 1907 году) является святой Юрий (Георгий), отсюда и главный праздник Вярска - весенний Юрьев день, который празднуется 6 мая. Церковь украшает иконостас начала 20 века. В церковном саду Вярска похоронены многие знаменитые деятели культуры сето, например знаменитая песенница Анне Вабарна и поэт Паул Хааваокс. +372 796 4788, +372 5660 6703 (*Андреас Пыльд*)

6. **Центр курортного лечения Вярска.** Центр курортного лечения Вярска. Санаторий и водный центр «Вярска» построенный в 1980 году. Здание находится в красивейшем месте: на берегу озера, посреди живописных сосновых лесов, с видом на залив Вярска. На месте имеются два очень важных, используемых в лечении полезных ископаемых: минеральная вода и грязь. В санатории можно поправить здоровье как в грязевой, так и водной ванне. В **водном центре «Вярска»** имеются несколько ванн с минеральной водой и плавательный бассейн. +372 799 3901 (*санаторий*), +372 799 9334 (*водный центр*), *spavarska.ee*



*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: С Псковским озером можно познакомиться и на воде: в летнее время Seto Line возит интересующихся с находящегося на пляже санатория «Вярска» пирса на двухчасовую паромную прогулку - вдоль берега Псковского озера до Любницы и обратно. [setoline.ee](http://setoline.ee)*



- Подмотса.** Проезжая дальше от церкви Вярска, знак указывает на тупик. Но пусть это вас не пугает, - дорога ведет именно туда, куда надо: в деревню Подмотса. Сейчас это кажется концом света, так как дальше отсюда действительно некуда: здесь заканчиваются суша, автострада и Эстонская Республика.

В дали от озера, на высоком холме, находится средневековое деревенское кладбище и посреди него маленький **Подмотская часовня** (построенная в 1760 году), посвященный Троице. На Троицу часовню украшают молодыми березами и для освещения туда приносят крашенные яйца. Рядом с кладбищем находятся деревенские качели и желтое окошко «особого ландшафта» National Geographic, где известный журнал рекомендует фотографироваться.

Через залив Кулье - всего двести метров от России - привлекают внимание купола **церкви Кулье**. Еще в довоенной Эстонской Республике по обеим сторонам залива велась активная жизнь. В то время Подмотса не была окраиной, а важным местом на шоссе Вярска-Кулье. Связь с Куулья поддерживалась с помощью лодок и плотов.





8. **Озеро Ырсава.** Если взять курс с поселка Вярска в сторону Саатсе, то по правую сторону остается озеро Ырсава, заводь залива Вярска. Вокруг озера проложена пятикилометровая **туристическая тропа озера Ырсава**. Официально тропа начинается от стадиона Вярскаской школы, но начать можно с любой точки. Для этого отлично подходит находящаяся на правом берегу деревни Ырсава площадка Центра управления лесами Вярска для разведения костра. Там же можно разложить палатку или переночевать в любом **лесном домике Центра управления лесами Вярска**. Помимо прекрасного вида на воду, туристическая тропа предлагает и исторические знания: частично тропа пролегает по землям бывшего Северного лагеря оборонительных войск Эстонии.



9. **Северный лагерь Печор.** Лагерь был построен в качестве центра летнего обучения оборонительных войск Эстонии во второй половине 1920 годов на берегах озера Ырсава. Все здания лагеря солдаты строили сами. Рядом с бараками солдат находятся и несколько достаточно фешенебельных зданий, например казино и жилые дома для офицеров. Хотя во время второй мировой войны лагерь был по большей части уничтожен, сохранились некоторые бараки для солдат и иные здания, среди которых реконструируемый дом Реек - роскошный дом, принадлежавший генералу оборонительных войск Николаю Реек.





**10. Музей-хутор «Вярска».** Построен на бывшей спортивной площадке Северного Лагеря. Это крупнейший музей Сетомаа, который знакомит посетителей с богатым хутором сето 1920 годов и с тогдашним образом жизни. Здесь можно получить хорошее представление о том, как выглядит хутор-крепость изнутри. Музей-хутор - это живой хутор: здесь живут куры, петухи и лошадь, а также охранник дома - собака.

Во дворе музея-хутора «Вярска» в летнее время по четвергам можно послушать пение (леело) сето: в два четверга июля выступает какой-либо хор леело. Хотя в повседневной жизни леело большой роли не играет, и, прогуливаясь по улицам, поющих леело сето не встретишь, за такую возможность стоит ухватиться.

+372 505 4673, [setomuseum.ee](http://setomuseum.ee)



*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Музей-хутор стоит посетить и зимой, так как в холодное время сможешь ощутить тепло большой печки сето, а хозяйки музея частенько ставят в разогретую печь что-нибудь вкусненькое. Именно зимой в музее можно подивиться, как в свое время в таких тесных условиях все помещались в одной избе. Средний дом сето хоть и имеет площадь 80–100 м<sup>2</sup>, но в традиционной избе топится лишь одно помещение, или примерно 35 м<sup>2</sup>, большую часть которой занимает печка. В такой избе частенько проживала вместе дюжина людей.*





**11. Сапог Саатсе.** По дороге из Вярска в Саатсе следует пересечь границу иностранного государства: единственная дорога в южную сторону ведет через сапог Саатсе. Сапог Саатсе - это выдающийся в виде сапога участок государственной границы России, на протяжении 800 метров пересекающий дорогу Вярска-Саатсе. Российская виза для перехода через «сапог» не нужна, но паспорт для передвижения в пограничной зоне все же стоит иметь. Сапог Саатсе можно пройти лишь на автомобиле, пешком проходить запрещено. Также запрещена остановка на автомобиле.

Сапог Саатсе возник тогда, когда между Эстонской Республикой и Российской Федерацией была проведена контрольная линия, которая проходила по границам бывших союзных республик. Если во времена Советского Союза граница никакого значения не имела, то сегодня это граница между двумя государствами, и даже между Европейским Союзом и Россией.

*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Следуя из Вярска на юг, и из Сесника в сторону Койдула, дорога проходит вблизи контрольной линии Эстонии-России. Следи за своим мобильным телефоном и по возможности отключи передачу мобильных данных: телефон может подключиться к российской сети и привести к большим счетам.*

*Запомни, что к столбу, отмечающему государственную границу, запрещено подходить ближе десяти метров.*





**12. Камовое поле Мустоя.** Это лесистая местность, где заселение всегда было редким. Прошлое камового поля размером примерно в 300 гектаров тесно связано с военным использованием: в 1920-е годы на камовом поле Мустоя находилась территория тренировок Северного лагеря, также известная под именем **Печорского стрельбища**. После Второй мировой войны Советская армия использовала камовое поле в качестве полигона.

В 1998 году судьба камового поля изменилась: из бывшей военной территории создали **ландшафтный заповедник Мустоя**. Это территория с очень интересным и разнообразным ландшафтом. Здесь есть леса и болота, долины и горы, боры и песчаники. Весь этот сложный ландшафтный комплекс создал жильё для многих редких видов. Здесь растёт множество растений южного происхождения, чувствующих себя в здешних светлых сосновых борах очень даже уютно, например сон-трава, молодило шароносное и цмин. Из редких

видов птиц в ландшафтном заповеднике живут тетерев, глухарь и малый подорлик.

В 2012 году на камовом поле Мустоя отметили велосипедную тропу Ласкевяля. Этот 43-километровый круг является испытанием даже для туриста в хорошей форме, так как разница высот и песчаные дороги камового поля берут своё. Если полный круг пройти нет сил, то можно сделать пол круга: пролегающий из Вярска в Южный лагерь 17-километровый отрезок дороги достаточно ровный, а часть пути из Южного лагеря обратно в Вярска длиннее (26 километров) и сложнее.

*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Велосипеды можно арендовать в санатории «Вярска». [spravaraska.ee](http://spravaraska.ee)*

*Путешествуя по камовому полю Мустоя соблюдай правила пограничной зоны и следи за своим точным местоположением. Плутая по лесам можешь ненадолго попасть в сапог Саатсе и в какой-то момент оказаться за пределами Европейского Союза.*





13. **Саатсе.** Сегодня это самая отдаленная юго-восточная точка Эстонии. В восточной части деревни Саатсе, в действительности же уже в деревне Самарина, находится **музей Саатсе**. Музей Саатсе, как и вообще район Саатсе, очень своеобразный. Уже само здание музея несколько не напоминает традиционное жилище сето - это роскошный особняк! В доме, который изначально был построен в качестве жилого дома, в 1931-1963 годы была школа, позже, под началом местного энтузиаста Виктора Веебера здание превратилось в музей. Музей Саатсе делают особенным написанные на стене тексты и многие интерактивные возможности.

+372 5342 1428, [setomuuseum.ee](http://setomuuseum.ee)

Нынешняя **церковь Саатсе** была построена в 1801 году. Саатсеский приход святой Параскевы всегда был смешанным приходом. Это можно увидеть и прогуливаясь по кладбищу: здесь похоронены как сето, так и русские. Главный праздник Саатсе это *päätantsapäiv* (День Пятниц) (последняя пятница июля), именины церкви. Параскева в переводе с греческого означает пятницу, название на на сето образовано посредством русского языка. +372 5342 1428



**14. Колосова.** Так как дальше Саатсе проехать невозможно, следует ехать обратно. Перейдя через озеро Пиуза, деревенский пояс Сето поворачивает к западу, между лесов камового поля Мустоя. В деревне Колосова следует заглянуть в **магазин мыла Вана-Юри**. Здесь работает приветливый маловар Сильвер Хюдси, назвавший свою мастерскую именем своего деда Юри. В каждом мыле есть что-то от природы Сетомаа. Самая особенная добавка - это святая вода, родом из близлежащего Печерского монастыря, которой нет ни в одном другом мыле мира. Хитами являются дегтярное мыло, болотное мыло, Пиузаское песочное мыло.

+372 529 9190, [vahtraorg.eu](http://vahtraorg.eu)



В непосредственной близости от магазина мыла находится **Холм Богов**: по легенде, в этом месте Бог забирает уходящие в небо души на свою телегу. В 2007 году на холме установили **фигуру бога плодородия Пеко**. Пеко приносят жертвы, дабы получить благословение для своих дел. Народ говорит, что этот холм - место особенно хорошей энергией, где можно освободиться от негативного бремени и зарядить «аккумуляторы».





15. **Койдула.** Проезжая по деревенскому поясу Сето через Койдула создается ощущение, что дорога проходит почти через пограничный пункт. Следи за тем, чтобы вовремя повернуть направо! Койдула - важный транзитный пункт: здесь находится один из двух пограничных пунктов Эстонии-России.

*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Пограничный пункт Койдула находится в непосредственной близости от Печор - от границы до центра города всего-то пару километров. Имеющий визу может оставить автомобиль на границе и перейти границу пешком или на велосипеде - именно так поступают многие местные жители. Кому не хочется идти в город пешком, тот может заказать такси или поехать на маршрутном автобусе. В Койдула ходят маршрутные автобусы и поезд из Таллинна и Тарту.*

**Железнодорожная станция Койдула** - это одна из крупнейших инфраструктурных инвестиций Эстонской Республики. На станции организован товарооборот в Россию, для этого имеются рентгеновские установки и все необходимое для работы таможни, в том числе 10 рельсовых пар, 38 стрелок и 25,6 км рельсов.

*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: В летнее время пассажирский поезд Таллинн-Койдула идет до железнодорожной станции Пиуза, которая находится прямо у Пиузаских пещер. Позже можно на поезде уехать обратно в Тарту.*



16. **Южный лагерь Печор.** Здесь деревенский пояс пролегает параллельно реке Пиуза, на противоположном берегу которой находится Россия, а с эстонской стороны - территория Южного лагеря бывших оборонительных войск Эстонии. Южный лагерь Печор был сооружен в 1920 годах на южной окраине Печерского стрельбища, но, в отличие от Северного лагеря, здесь не сохранилось ни одного здания. Центр управления государственными лесами создал в 2011 году на территории лагерей 2-километровую **туристическую тропу Южного лагеря**. На тропе размещено множество инфостендов, дающих информацию о застройке и быте лагеря времен Эстонии. Туристическая тропа проходит мимо плотинного озера, где можно отдохнуть и устроить маленький пикник на **месте для костра Южного лагеря Центра управления государственными лесами**, или поставить палатку.



17. **Трески.** Из Вярска в Койдула можно доехать и по более короткому пути, через деревню Трески. Долгое время Трески славилась своими веселыми празднованиями Иванова дня, но совсем недавно Трески еще более прославил местный Вярскаский парень Ялмар Вабарна, который построил на своем хуторе своеобразное место для концертов под названием **«Сарай Трески» (Treski Kõün)**. Здесь проводят много самобытных, особых и удивительных концертов. В реконструированной конюшне гостей угощает **Кабачок Лауда (Lauda kõrts)**. +372 5344 4005, [treskikyyn.ee](http://treskikyyn.ee)





**18. Пиузаские пещеры.** Знаменитые пещеры в светлых песчаниках времен девона стали выкапывать с 1920 годов, по той причине, что Пиузаский белый, кварцесодержащий песок отлично походил для изготовления стеклянных бутылок. В конце 1960 годов подземной добыче был положен конец и песок стали добывать из карьеров. Сегодня в Пиуза песок уже не добывается, и из результатов прошлой работы - пещер и карьера - был создан отличный туристический аттракцион, который особенно приходится по душе семьям с детьми. Для легкого похода отлично подходит **Пиузаская туристическая тропа**, длиной немногим более километра.

Некоторые виды летучих мышей используют пещеры в качестве зимней спальни, которые слетающие сюда на зимовку с радиуса в 100 километров. Так,

«Гостиница Пиуза» – на сегодня самое большое место зимовки летучих мышей в Северной Европе. Для охраны ночного покоя летучих мышей на территории пещер и карьера построен заповедник Пиузаской пещерной системы.

Сегодня пещеры Пиуза можно посмотреть по билету Пиузаского гостевого центра. В центре можно посмотреть отрезок фильма о летучих мышах, после чего вместе с музейным гидом отправиться в пещеры. Летом в гостевом центре работает маленькое кафе.

+372 5304 4120, [piusa.ee](http://piusa.ee)

*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: В Пиузаских пещерах всегда холодно! Для сохранения внутреннего климата пещер - чтобы они не обрушились - в них следует поддерживать равномерную температуру (8–10 градусов). В летнюю жару это кажется страшно холодным, а зимой походить по пещерам даже очень тепло. Летом в пещеры следует взять с собой куртку или кофту.*

Вблизи центра, в бывшем здании вокзала, находится Пиузаская гончарная мастерская, где можно посмотреть, как керамических дел мастера Сигне и Меэлис Кригул обрабатывают глину и украшают керамику. На выставке-продаже гончарной мастерской всегда имеется что-то новое и интересное на любой вкус.

+372 510 1783 (Меэлис Кригул),

+372 523 3316 (Сигне Кригул), [savikoja.ee](http://savikoja.ee)

19. **Обиница.** Это самый большой центр западного Сетомаа. В Обиница получила начало традиция Дней королевства. А в 2015 году Обиница стала своеобразным мировым центром: именно в этом году **Обиница стала финно-угорской культурной столицей** или т.н. культурным центром для 25 миллионов людей. О годе культурной столицы напоминает находящаяся на пересечении дорог **площадка с флагштоком**, где развиваются флаги всех финно-угорских народов.

На краю площадки с флагштоком находится ателье-галерея Сето. Уютная галерея Эвара Риитсаара и Каукси Юлле устроена в доме бывшего лавочника Ивана Калью. В галерее можно познакомиться с рукоделием сето и изготовленными Эваром серебряными украшениями; полюбоваться висящими на стенах картинами и выполненным в технике печати на ткани творчеством; полистать книги Каукси Юлле. Традиционную технику печати на ткани можно попробовать на месте и самому. На другом краю площадки творческая пара перестроила баню советских времен в маленький магазин рукоделия и сувениров **Kunstizaal**.

+372 5656 9079 (Каукси Юлле),

+372 51 7361 (Эвар Риитсаар), [setokunst.ee](http://setokunst.ee)



В центре деревни находится **музей Обиница** с туристическим инфопунктом. Примечательным в музее является уголок продажи красивого рукоделия женщин сето, книг, пластинок и прочего рукоделия. В музее проводятся тематические дни и мастер-классы, а по спецзаказу можно нарядиться в одежду Сето. Это интересное приключение как для наблюдающих, так и для самого переодевающегося.

Рядом с музеем находится **часовня Обиница** (построена в 2007 году). У часовни накануне пасхального дня, т.е. 18 августа, организуют крестовый ход, который начинается от церкви; в остальное время здание используется для ознакомления с культурой сето.  
+372 5622 7732 (музей Обиница), [setomuseum.ee](http://setomuseum.ee)





**Церковь Обиница** (построена в 1952 году) и кладбище находятся немного в стороне от центра. Самый большой праздник Обиница - это пасхальный день, который отмечают 19 августа, когда сюда съезжаются тысячи людей. Пасхальный день в культуре сето - это праздник меда и яблок: с этого дня можно начать есть свежий мед и яблоки. После церковной службы люди направляются на могилы близких, где они принимают пищу и выпивают. Пасхальный день - это не Пасха. Русские называют пасхой Святое Христово Воскресенье. *Paasapäiv* на языке сето происходит от слова *спасы*, которое в свою очередь происходит от русскоязычного имени Христа и означает Спасителя. В церковном календаре этот праздник называется Святой праздник Господень.  
+372 5326 7546 (Гуури Пихолаан)

На высоком берегу плотинного озера Обиница стоит каменная **статуя Песенницы**. Это памятник всем песенницам Сетомаа. Вокруг статуи расположены несколько памятников в честь местных песенниц.

По левую руку песенницы находится старая **школа-церковь Обиница** (построена в 1904 году): школа работала на первом этаже, а церковь - на втором. Это означало, что во время похорон гроб с усопшим сначала следовало поднять на второй этаж и после этого спустить вниз.





20. **Тоброва.** В деревне Тоброва стоит взглянуть на **хутор Луйкярве**, входящий в состав музеев Сетомаа. Этот высокий, с сетоскими воротами и т.н. *закрытым моро* хутор-крепость - наилучшим образом сохранившийся пример традиционной архитектуры сето, который сегодня можно увидеть в Сетомаа. Находящаяся Рядом с усадьбой **часовня Тоброва** (построенная в 1932 году) посвящена Пасхе. +372 5622 7732 (*музей Обиница*)



21. **Серга.** В сердце деревни Серга находится маленькое, но важное здание: **часовня Серга** (построенная в 1784 году). Часовня посвящена святой мученице Анастасии, и поэтому праздник часовни называется *nahtsipäiv*, который отмечают 11 ноября. Хозяйка часовни всегда с радостью принимает гостей, рассказывает о прошлых и нынешних временах на пограничной усадьбе и демонстрирует красивые праздничные платки ручной работы. +372 5683 7588 (*Ээви Линнаяэ*)





22. **Гора Меремяэ.** На перекрестке Меремяэ деревенский пояс Сето поворачивает налево и вьется все выше и выше. Вскоре покажется холм Меремяэ (204 метра), на вершине которого находится **смотровая башня**, откуда можно любоваться западными полями и лесами Сето-маа, синеющими вдали. В хорошую погоду с вершины башни можно увидеть купола Печорского монастыря.



23. **Вана-Вастселиина.** Непосредственно за границей Сетомаа, в старой Лифляндии, находится **епископское городище Вастселиина**. Городище, известное под названием Нейхаузен (нем. *новое городище*), находилось в стратегически важном месте, у бывшей торговой дороги Рига-Печоры, и считается, что сооружено оно было в ответ на городище, построенное в Ирбоске. В середине 14 века в часовне городища произошло чудо, после чего Вастселиина стал целью паломников. Городище, в большинстве своем, находится в развалинах. В кирпичном здании кабачка выстроен **средневековый центр впечатлений**. В комплекс входит и недавно построенный **дом паломников**.

+372 509 6301, [vastseliinalinnus.ee](http://vastseliinalinnus.ee)



24. **Мииксе.** В деревне находится **церковь Мииксе**; днем храма считается день рождения Иоанна Крестителя или Янов день, по старому стилю отмечаемый 7 июля. В отличие от Эстонии, в Сетомаа Янов день не считается главным летним праздником. Его широко празднуют лишь в Мииксе и Треске - тамошняя часовня также посвящена Иоанну Крестителю.

Рядом с церковью находится **камень Яани (*Jaanikivi*)**, древнее место жертвоприношений, куда приносили молочные продукты, шерсть и пр. Это продолжалось и после того, как народ принял православие. Верят, что камень имеет лечебное воздействие, так как на нем сидел святой Яан (Иоанн Креститель). Считается также, что вода ручья, текущего рядом с камнем и вода потока имеют лечебные свойства. Даже сегодня после службы в т.н. старый Янов день идут к ручью, чтобы омыть там глаза или иные части тела.

+372 515 9766 (*Пеэтер Уйбо*)

25. **Лухамаа.** Лухамаа. Лухамааский нулк - отдельная часть нынешней волости Сетомаа. В Лухамаа, в деревне Цереби, находится наивысшая вершина всей Сетомаа - **холм Маанниду (*Maanüdümägi*)** (225,4 метров выше уровня моря). В Лухамаа находится **Эстоно-Российский пограничный пункт**.

Лухамааская церковь Святого Духа была построена в 1932 году при помощи сборов. Именины церкви - Троица (50 дней после пасхи).

+372 515 9766 (*Пеэтер Уйбо*), +372 5373 5553 (*Малле Кюннапуу*)





**26. Река Пиуза.** Пиуза или т.н. Эмайыги Сетомаа, - это река с самым большим перепадом в Эстонии. Разница высоты истока и устья этой реки составляет 214 метров, и большая часть перепада приходится именно сюда, - на порожистое центральное течение реки Пиуза. Пиуза известна еще и как река водяных мельниц: на центральном течении или от Старого Вастселиина до Тамме перед второй мировой войной работали 14 мельниц, т.е. одна мельница через каждые полтора километра. Большинство из них видны на местности до сих пор.

От развалин городища Вастселиина начинается **туристическая тропа древней долины Пиуза**. Эта тропа длиной в 15 километров - самая длинная туристическая тропа Сетомаа и в по большей части течет по ландшафтному заповеднику древней долины реки Пиуза. Тропа проходит через несколько старых мельниц и выходит на самое высокое обнажение песчаника Эстонии - к стене Хярма (*Härma Mäemine müür*) или т.н. стене Кельдри (*Keldri müür*). Песчаной стеной длиной 150 метров и высотой 43 метра можно любоваться с находящегося на противоположной стороне изгиба реки, но восхитительный вид открывается и с вершины обнажения.

К стенам Хярма можно подойти и более коротким путем: машину можно оставить у **нижней стены Хярма** или у **стены Кылгуснииду**, в углублении которой находится место для **костра Хярма**. Стена Кылгуснииду (20,5 метров) считается красившим обнажением песчаника Эстонии: ее яркие цвета и компактный пирамидальный образ придают стене из песчаника поразительную живописность. В речном отрезке заповедника всего 14 обнажений песчаника с девонских времен. Большая их часть находится на правом берегу реки, и лишь два находятся на левом берегу. На отрезке между Мельдри и Савикоя находится место для **костра Маке Центра**.



- 27. Печерский Вознесенский монастырь.** Само сердце Печор - это православный мужской монастырь. Созданный в 15 веке монастырь, выросший из пещерного жилища монаха-отшельника, является центром религиозной жизни всего Печорского уезда и сюда часто приезжают издалека. Из колодца во дворе монастыря можно черпать родниковую воду, поэтому уместно прихватить с собой пустую бутылку. Главный церковный праздник - День Марии, который празднуется 28 августа.



*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Идя в православную церковь или монастырь, мужчина должен снять головной убор, а женщина прикрыть голову. Идя в монастырь, женщина должна быть одета в юбку ниже колен (юбку можно взять напрокат у церковных ворот), в маленьких церквях к брюкам так строго не относятся. Во время службы люди стоят, а не сидят: женщины слева, мужчина справа. Так это и во всех других церквях Сетомаа.*





**28. Печоры.** В городе Печоры сохранилось множество зданий со времён, когда Печоры входили в состав Эстонской Республики (1920–1940): здание банка, гимназии и больницы, дом Кайтселийта и церковь Петра. В архитектурном плане интересен находящийся у центральной площади «дом торговли», который называется торговыми рядами. Множество магазинчиков со своеобразным выбором, где продают, например, конфеты, ткани или крепкий алкоголь. В центре города находится рыночная площадь; главный рыночный день - суббота.

В городе находятся **городской музей Печор** и недавно открытый **монастырский музей**. У Тартуского шоссе недавно построен центр паломничества, где работает ориентированный на православную символику магазин и маленькое кафе. В Печорах у сето есть своя церковь: напротив монастыря, по другую сторону маленькой площади, стоит скромная деревянная **церковь Варвары**, в которой и сегодня можно услышать язык сето.





29. **Изборск.** Считается, что с Изборска началось Российское государство: по легенде, в 862 год в Россию прибыли три брата-варяга, один из которых – Трувор - остался править в Изборске. В любом случае Изборск был долгое время главнейшим центром Российского государства. Сейчас в Изборске о былом великолепии напоминает мощное городище, которое по возможности восстанавливается. **Городище Изборска** находится в очень красивом месте: в древней долине Изборск-Малы, на высоком берегу Городского озера Изборска. Из берегов Городского озера вытекают множественные источники, которые называются **Славянскими родниками.**







30. **Малы.** В древней долине Изборск-Малы находится и другой исторически важный центр – деревня Малы. Церковь Малы и кладбище находятся на дне древней долины. На кладбище похоронено много в живших близлежащих деревнях сето, что можно видеть на надгробных плитах, прогуливаясь по кладбищу. Церковный праздник под названием «День печали» (*mõlapäev*) до сих пор является важным праздником для сето, происходящих из здешних мест.



31. **Радая** (на русский лад Сигово). В деревне находятся два музея, по обеим сторонам улицы. Оба музея Радая – один из них филиал музея Изборска и второй, частный музей – собирают и демонстрируют местное наследие сето. Начиная с 2008 года, в государственном музее Радая 28 августа проводится т.н. **Фестиваль Радая** (см. стр. 95).



В Сетомаа до сих пор чтят церковные праздники и праздники часовен. Праздник начинается утренней службой в церкви, после службы следует крестный ход вокруг церкви и затем следуют на кладбище на могилы близких, где принимают пищу и пьют напитки. Во многих местах после церковного праздника проводится кирмаск. Кирмаск или деревенский праздник начинается тогда, когда начинается, и труда приходят те, кто приходят. Поют то, что поют: если на месте имеется музыкант, можно и потанцевать.

Увлекательные фестивали, концерты, спектакли, спортивные соревнования и прочие культурные мероприятия проводятся в Сетомаа круглогодично. Музеи Сетомаа организуют множество интересных тематических дней и различные мероприятия. Чтобы быть в курсе того, что происходит в Сетомаа, следите за календарем ([visitsetomaa.ee](http://visitsetomaa.ee)) или страницей в Фейсбук [Visit Setomaa](https://www.facebook.com/visitsetomaa).



*ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ: Церковные праздники - это праздники сетоской общины. Если желаешь участвовать в празднике, приходи с небольшой компанией и веди себя вежливо, тактично. И на кирмаск следует приходить, скорее, маленькими компаниями.*





6–7 января

**ЗИМНИЕ СВЯТКИ (*TALSIPÜHAD*)** / рождество сето.

В большинстве случаев отмечают в Обиница (на хуторе Таарка) и Печорах, где в празднованиях участвуют и сето всей Эстонии. Особое место в зимнем празднике занимает празднование рождества православными и старообрядцами (*kristoslaavitamine*): дети, особенно мальчики, ходят из дома в дом с собственноручно изготовленными, зажженными в фонарях свечами, объявляя о рождении Христа.

Февраль/март (передвижной праздник)

**МАСЛЕНИЦА (*MAASENITSA*)** / неделя до начала большого поста. Катаются с горы и веселятся; в большинстве случаев отмечают в Обиница и Вярска, также в Изборске.

Апрель/май (передвижной праздник)

**ПАСХА** / Это самый главный праздник Сетомаа - важнее чем рождество или Янов день - и празднуется по всей Сетомаа. Во многих деревнях (например в Обиница) собираются в честь Пасхи к месту катания яиц. Это площадка для игры в катание яиц. В древние времена катание яиц было мужской игрой, а сегодня в игре могут участвовать все люди. Осторожно, это азартная игра!

6 мая

**ЮРЬЕВ ДЕНЬ (*JÜRIPÄIV*)** / Церковный праздник Вярска.



### Май

**КРУЖЕВНЫЕ ДНИ СЕТО** / на хуторе-музее «Вярска» (Вярска). Вязание крючком цветного кружева сето - очень долгий и своеобразный вид рукоделия в котором используются сетоские цветовые комбинации (красный и белый, добавляются яркие цвета, такие как зеленый и фиолетовый, желтый, оранжевый и пр.). Смысл проведения кружевных дней сето - сохранить традиции вязания кружева и показать, что кружевами можно украсить все, что пожелаешь! Каждый год проводится тематическое соревнование и участвующие в соревновании работы в мае месяце могут созерцать и оценить все гости музея. +372 505 4673, [setomuuseum.ee](http://setomuuseum.ee)

### Середина июня

**ДЕНЬ СЫЙРА (SÕIRAPÄEV)** / в музее Саатсе. Нулк (традиционный регион Сетомаа) Саатсе народ называет «творожный нулк». В день сыйра проводится мастер-класс по варке сыйра и определяется лучший мастер по варке сыйра. Проводятся концерты и мастер-классы. +372 5342 1428, [setomuuseum.ee](http://setomuuseum.ee)

### Конец июня

**СЕТОСКИЙ ФОЛК** / на певческой сцене Вярска. На фестивале встречаются музыка и походы. Сетоский Фолк особенно по душе семьям с детьми, так как это мероприятие, предлагающее подходящую и разнообразную программу. [setofolk.ee](http://setofolk.ee)





Июнь/июль

**СЕТОСКИЙ ДЕНЬ ПЕСНИ (*SETO LEELOPÄEV*)**

в Вярска. Певческий праздник сето проводится каждые три года. Это день, когда звучит лишь песня сето или т.н. леело. Съезжаются хоры сето со всей Эстонии, и это великолепная возможность увидеть людей в народных костюмах в естественной для них среде.

7 июля

**СТАРЫЙ ЯНОВ ДЕНЬ (*VANA JAANIPÄIV*)** / церковный праздник Мииксе, праздник часовни Трески. Яновые костры жгутся в обеих местах 6 июля.

12 июля

**ДЕНЬ ПЕТРА (*PIITREPÄIV*)** / Деревенский праздник Уусвада (день Петра). Проходит деревенский праздник или т.н. кирмаск.

Последняя пятница июля

**ДЕНЬ ПЯТНИЦЫ (*PÄÄTNITSAPÄIV*)** / церковный праздник Саатсе.



## Первая суббота августа

**ДЕНЬ КОРОЛЕВСТВА СЕТО** / самая главная встреча сето. Впервые королевство сето было объявлено в 1994 году в Обиница, традиция продолжается и поныне.

В день королевства организуются различные соревнования, чтобы определить лучших мастеров Сетомаа: запевалы (*sõnolised*), силачи, ремесленники, музыканты. Самое популярное - определение мастеров еды и напитков: гости могут за умеренную плату отведать принесенные на соревнование хлеб, сыйр (домашний сыр), пироги, пиво, вино и ганза. Самая зрелищная часть этого дня - военный парад: один за другим маршируют батальоны, которые состоят из костюмированных компаний с вилами, тятками, поварешками и иным замечательным вооружением.

Как в любом настоящем королевстве, есть свой король и у сето: герой сетоского эпоса Пеко. По легенде, Пеко отдыхает в песчаной пещере Печор и сам королевством управлять не может. Поэтому от его имени народом сето управляет выбранный представитель - **верховный правитель Сетомаа (*Setomaa ülembootska*)**. Центральным событием Дня королевства и является выбор верховного правителя: кандидаты поднимаются на чурбаки и народ встает в ряд перед угодным кандидатом. Перед кем встанет больше народу, - тот и будет новым правителем до следующего года Дня королевства. По мнению сето - это самые демократичные выборы в мире. [setomaa.ee](http://setomaa.ee)











Вторые или третьи выходные августа

### ***ДЕНЬ КАФЕ СЕТОМАА (SETO KÜLÄVÜÜ KOSTIPÄIV)***

В этот день есть великолепная возможность заглянуть в хуторские дворы сето и увидеть, как же там, за высокими воротами живут в действительности. Хозяйки готовят свои лучшие блюда, самые изысканные напитки, самые горячие супы, самые пышные пироги. В этот день сможешь отведать настоящие вкусы Сето, а также вкусы, комбинированные с модными. Но основа всех основ - это местное сырье: можешь быть уверен, что собранное с огорода, поля, леса и озера добро - самое свежее и лучшее. [visitsetomaa.ee](http://visitsetomaa.ee)

19 августа

***ДЕНЬ ПАСХИ (PAASAPÄIV)*** / церковный праздник Обиница, за которым 20 августа следует гулянье Лепа (*Lepa kirmas*).



Последняя суббота августа

**ЯРМАРКА ЛУКА И РЫБЫ В ЛЮБНИЦА** / Ярмарка появилась благодаря потребности более широко сбывать местные товары. Главным ярмарочным товаром является все тот же старый и добрый лук Причудья: можно купить как килограммами, так и красивыми плетениями. Здесь же чеснок и рыба, и разные ярмарочные изделия: пироги, напитки, промышленные товары. И, как подобает любой ярмарке, звучат музыкальные инструменты и песни.





28 августа

**ДЕНЬ МАРИИ (МААР'АРÄIV)** / Главный праздник Печорского монастыря. В преддверии праздника во дворе монастыря, спускающаяся от ворот до главной церкви дорожка - т.н. перекатная дорожка - покрывается цветами. После службы в честь Дня Марии, вокруг церкви состоится мощный крестный ход.



28 августа

**ФЕСТИВАЛЬ РАДАЯ** / Сигово, Россия. Фестиваль называется «Сетомаа. Сход Перриды». Народ стекается из Таллинна, Тарту, Печор и деревень Сето со всей Эстонии и районов Печор, и на один день историческая деревня Сето вновь наполняется сето.

28 октября

**ЯРМАРКА В ЛИНДОРА** / Ярмарка в Линдора проводится в уже не менее ста лет, а может и больше. Это одна из самобытных ярмарок Эстонии. На перекрестке Линдора и у леса торгуют пищевыми продуктами, рукоделием, а также живым товаром: поросятами, овцами, кошками, собаками, курами и гусями.

VALGÕ SUULLIIM	2.30
VERREV SUULLIIM	2.30
SAVVUTÕT LIHA LEEVÄGA	2.00
SÕIR 50g	1.00
•••	
PESSET TŠIALIHA	5.50
PESSET TŠIALIHA TUTUGA	6.00
SAVVUTÕT LIHA MUNAGA	6.00
SAVVUTÕT LIHA SIBULIDIGA	5.50
HEERINGE HÄMMÄTUS	4.00
PRAADIT LEIB MUNAGA	2.00
•••	
KAMA ROSINIDIGA	1.50
KAMA UBINIDIGA	1.50
PLIIN MIIGA	2.00
PLIIN SAHVITIGA	2.00
PLIIN KONDENSPIMÄGA	2.00
•••	
<b>TÄÄMBÄNE SÜÜK</b>	
LIHAPALLI SUPP	3.50
PRAADIT KALA	4.80
MASSA-LIHA HÄMMÄTUS	4.00
•••	
KIISLA	1.50
KOHORIMÄ-KAMA VATT	2.00



## ГДЕ МОЖНО ПОЕСТЬ?

Места общественного питания расположены вдоль маршрута деревенского пояса Сето.

**Кофейный дом «Ванавалгы Инара»** / Микитамяэ. Хозяйка кафе - знаменитый мастер пельменей и сыйра (домашнего сыра). Очень уютный кофейный дом, где можно отведать традиционные блюда Сето. Открыт по предварительному заказу. +372 516 8422

**Кафе «Лaxe»** / Санаторий «Вярска». Кафе открыто по вечерам; два раза в неделю проводятся танцевальные вечера. Легкие горячие блюда. По предварительному заказу - холодный стол. +372 5598 0989, [spavarska.ee](http://spavarska.ee)

**Кафе «Няки»** / Водный центр «Вярска». Перекусить можно в рабочее время водного центра. +372 5598 0989, [spavarska.ee](http://spavarska.ee)

**Чайная** / Хутор-музей «Вярска». Богатое выбор истинных блюд Сето, меню имеется и на местном языке. Работает ежедневно, в зимнее время понедельник и воскресенье - выходные. +372 505 4673, [setomuuseum.ee/tsaimaja](http://setomuuseum.ee/tsaimaja)

**Домашний ресторан Тоомемяэского хутора Маагыкыны** Домашнее кафе, предлагающее блюда Сето высшего качества и иные блюда. Хозяйка кафе - многократный мастер пирогов королевства Сето. В ассортименте имеются и интересные домашние напитки, например, вино из побегов ели и ревеня. По предварительному заказу. +372 5341 8777





**Кафе гостевого центра Пиуза** / Легкое и быстрое утоление голода в рабочее время гостевого центра. Открыто в летний период.

**Мастерская по выпечке хлебобулочных изделий «Ити»** Обиница (здание деревенского центра). Обаятельная хозяйка - великолепный пекарь - своими руками готовит изысканные хлебобулочные изделия, а также домашние горячие блюда. Летом открыта в выходные, в другое время по предварительному заказу. +372 5455 1080

**«Таарка Тары»** / Уютный семейный ресторан, обустроенный на хуторе, где предлагаются блюда Сето, рецепты которых передавались из поколения в поколение. Здесь можно отведать сыйр (домашний творог), сыровец, пироги и настоящие супы-жаркое Сето, также иные блюда финно-угорских народов. В дополнение к блюдам домочадцы предлагают культурное погружение. +372 5620 3374, [taarkatare.com](http://taarkatare.com)

**Кабачок Вастселинаского городища** / Кухня городища предлагает вдохновенную средневековьею еду, акцент делается на свежесть и местное сырье. Летом открыт с 10 до 18, в другое время по предварительному заказу. +372 509 6301, [vastseliinalinnus.eu/pidusook](http://vastseliinalinnus.eu/pidusook)

**Кафе «Пири»** / Пограничный пункт Лухамаа. Горячие блюда, свежие бутерброды, булочки, пирожные. +372 5308 4833, [piirikohvik.ee](http://piirikohvik.ee)



## ГДЕ ПЕРЕНОЧЕВАТЬ?

Места размещения расположены вдоль маршрута деревенского пояса Сето.

**Хутор для отдыха «Эве»** / Выыпсу. Место размещения на берегу реки Выханду. Множество возможностей заняться водным спортом и рыбной ловлей, а также иными речными занятиями. *Кемпинги, палаточный лагерь, баня.*  
+372 5665 1353, [evepuhketalu.ee](http://evepuhketalu.ee)

**Природный дом «Мяэ»** / Центра управления государственными лесами, Микитамяэ. Простое место для ночлега, хорошо подходит для любителей природы. *Палаточный лагерь, курная баня, финская баня, место для купания.*  
[loodusegakoos.ee](http://loodusegakoos.ee)

**Центр отдыха «Рысна»** / Центр отдыха на берегу Псковского озера. *Кемпинги, палаточный лагерь, курная баня, финская баня, место для купания.* +372 5375 8479

**Зона отдыха у пристани** / Рысна. Кемпинги на берегу озера. Открыты только в летний период (май-сентябрь). *Палаточный лагерь, место для купания.* +372 506 3301, [sadamapuhkus.ee](http://sadamapuhkus.ee)

**Гостевой дом «Вярска»** / Простое место для размещения в Вярска, вблизи озера Ырсава. +372 523 9697





**Центр отдыха «Хирвемяэ» / Вярска.** Жилище на берегу залива Вярска. Особенностью является в основном русскоязычное обслуживание. *Кемпинги, палаточный лагерь, баня, завтрак, мини-гольф, место для купания.* +372 797 6105, [hirvema.ee](http://hirvema.ee)

**Гостиница санатории «Вярска» и гостиница водного центра / Баня, место для купания.** +372 799 3091, [spavarska.ee](http://spavarska.ee)

**Хутор отдыха «Ярве» / Выпорсова.** В жилище на берегу залива Вярска одна большая комната. *Баня, место для купания.* +372 527 6497, [jarvepuhketalu.ee](http://jarvepuhketalu.ee)

**Дом отдыха «Хелена» / Косткова.** В маленьком доме отдыха возможность ночлега в амбаре и на сеновале. +372 509 7865, [helenapuhkemaja.blogspot.com.ee](http://helenapuhkemaja.blogspot.com.ee)

**Дом «Койду» / Лоботка.** Удобное домашнее размещение вблизи озера Ырсава. +372 5341 2864

**Лесной домик «Луйге» Центра управления государственными лесами и лесные домики «Вярска» 1 и 2 / Ырсава.** Палаточный лагерь. [loodusegakoos.ee](http://loodusegakoos.ee)

**Дом отдыха «Пеко» / Ырсава.** Дом отдыха Пеко Вярскаского клуба находится среди лучших лесов для ориентирования. Хорошо подходит тем, кто не боится находится в одной комнате большой компанией. *Баня.* +372 525 6695, [peko.ee/klubimaja](http://peko.ee/klubimaja)

**Лесной домик «Недсая»** / Недсая. Специально отреставрированный под гостевой домик хутор без электричества. +372 5346 3610

**Хутор «Хунди»** / Колодавица. Рядом со станцией Койдула, бревенчатый дом. *Баня.* +372 5664 9957

**Дом отдыха «Пяйксеранна»** / Кывера. Удобное место размещения между Вярска и Обиница, у Кырвеярве. *Баня, палаточный лагерь, место для купания.* +372 506 1141

**Дом отдыха «Обиница»** / Размещение в комнатах различного размера, подходит для проведения лагерей. *Баня, палаточный лагерь, зал для торжеств.* +372 5196 3637, [obinitsapuhkemaja.eu](http://obinitsapuhkemaja.eu)

**Деревня отдыха «Йыэвеере»** / Линдора. Размещение в комнатах различного размера, подходит для проведения лагерей *Палаточный лагерь, курная баня.* +372 528 0952, [joeveerepuhkekula.weebly.com](http://joeveerepuhkekula.weebly.com)

**Дом отдыха «Табина»** / Расположен на берегу озера Табина. Лодочные прогулки по озеру. *Баня, место для купания.* +372 509 0143, [tabina.ee](http://tabina.ee)

**Центр отдыха Пиузаской древней долины** / Хярма. Крупный центр размещения на берегу реки Пиуза. Возможность организации крупных мероприятий, в т.ч. семинары. Летом ловля форели. *Кемпинги, палаточный лагерь, курная баня, финская баня, зал для торжеств.* +372 528 9134, [puhketaja.ee](http://puhketaja.ee)



**Хутор «Кирси»** / Меремяэ. Обустроенный на хуторе Сето ночлег в гостевой комнате или в амбаре. *Баня, питание по заказу.* +372 514 0506, [kirsitalo.com](http://kirsitalo.com)

**Туристический хутор «Сетомаа»** / Калатсова. Находящийся у подножья горы Меремяэ крупный центр размещения. Возможность организовать крупные мероприятия, в т.ч. семинары. *Палаточный лагерь, курная баня, финская баня, зал для торжеств, место для купания.* +372 516 1941, [setotalu.ee](http://setotalu.ee)



## ПРАКТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

**Продовольственные магазины** находятся в Микитамяэ, Вярска, Саатсе и Обиница; близлежащие магазины в Ряпина, Орава и Вастселиина.

**Аптека** находится в Вярска, близлежащие аптеки в Ряпина и Вастселиина.

**Банковский автомат** (*Swedbank*) находится в доме культуры Вярска, также деньги можно снять в магазинах *A&O (Coop)*.

**Заправка** находится в Вярска, близлежащие заправки в Вярска и Вастселиина.

**Почтовые отделения** находятся в Вярска, на первом этаже дома культуры (в пункте туристической информации) и в магазине Обиница и Микитамяэ.

**Движение поездов:** линия Тарту-Койдула, летом линия продлевается до Пиуза. [elron.ee](http://elron.ee)

### Туристическая информация

Туристическая информация о Сетомаа в интернете: [visitsetomaa.ee](http://visitsetomaa.ee)

Туристическая информация и пункт в доме культуры Вярска (*Пикк 12, Вярска*), +372 5682 1268

Пункты туристической информации находятся и в музее Обиница, и в центре посещения пещер Обиница.





ФРАЗЫ ПРИВЕТСТВИЯ И ВЕЖЛИВОСТИ

*Tereh!* – Здравствуйте!

*Hummogust!* – Доброе утро!

*Õdagust!* – Добрый вечер!

*Hüvvä üüd!* – Спокойной ночи!

*Hüvvä aigu!* – До свидания!

*Aitjumma! Tennä!* – Спасибо!

*Olõ' hüä!* – Пожалуйста!

*Anna' andist! Pallõ andist!* – Извините!

*Minnu kutstas ...* – Меня зовут ...

*Ma olõ mõtsik/seto* – Я эстонец (-нка)/сето

*Ma kõnõlõ kiräkiült/seto kiült* – Я говорю по-эстонски/сето

*Kuis lätt?* – Как дела?

*Höste lätt* – Всё хорошо

ЕДА И ПИТЬЁ

*hummogusüük* – завтрак

*õdagusüük* – ужин

*Jakku leeväle!* – Приятного аппетита!

*tsäi* – чай

*taar* – квас

*pannkuuk, pliin* – блин

*piirak* – пирожок

*sahvt* – варенье

*ruug* – суп



*suullim* – холодный суп  
*hämmätüs* – соус  
*upin* – яблоко  
*sitiga' vdi sitka'* – смородина  
*kardohka'* – картофель  
*põrkna'* – морковь  
*kurslak* – чеснок  
*ritk* – редька  
*kikkasiin* – лисичка  
*porovik* – белый гриб  
*kelt, keldokala* – сушёная рыба (плотва)  
*latik* – лещ  
*sudak* – судак  
*rüäleib* – ржаной хлеб  
*vatsk* – лепёшка  
*suul* – соль  
*tsukru* – сахар  
*luits* – ложка  
*väits* – нож

#### ПРОЧИЕ ВАЖНЫЕ СЛОВА

1...10: *üts, kats, kol', nelli, viis, kuus,*  
*säidse, katõsa, ütesä, kümme*

Дни недели: *iispäiv, tõdsõpäiv, kolmapäiv* или  
*kesknätäl, nelapäiv, riide, puulpäha, pühapäiv*

#### ЧЕЛОВЕК И ПРИРОДА

*ker(i)k* – церковь  
*mastõr, mastõra* – монастырь  
*kirmas, kirmask* – летнее гулянье/кирмаш  
*pido, praasnik* – праздник  
*hamõh* – рубашка  
*puut* – магазин  
*tarõ* – дом, комната  
*moro* – двор  
*sann* – баня  
*liin* – город  
*massin* – автомобиль  
*laiv* – корабль  
*pini* – собака  
*susi* – волк  
*tsirk* – птица  
*petäi* – сосна  
*kõiv* – берёза  
*lämmi* – тёплый  
*nilbõ* – скользкий  
*päiv* – солнце

ФОТО:

Тоомас Туул

Керсти Вирро

Харри А. Сунделл

Ахто Раудоя

Иво Круусамяги

Эвелин Урм

Габриела Лийвамяги

Вайдо Отсар

Сильвер Тыниссон